Mañgalasuttaṃ

1. Evaṃ me sutaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavaṇaṃ sāvatthiyaṃ viharati jetavane
anāṭhapiṇḍikassa ārāme. Atha kho ānātārā devatā abhikkantāya rattiyā
abhikkantavaṇṇā kevalakappāṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami;
upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ thitā kho sā
devatā bhagavantaṃ gāthāya a jjabhāsi –

Thus have I heard: On one occasion the Blessed One was living near Savatthi at Jetavana at
Anathapindika’s monastery. Now when the night was far advanced, a certain deity, whose surpassing
radiance illuminated the whole of Jetavana, approached the Blessed One, respectfully saluted him,
and stood beside him. Standing thus, he addressed the Blessed One in verse:

evaṃ: thus
suta: adj heard (p.pt of śu)
eka: one
samaya: occasion
bhagavat: m. the Blessed One
Sāvatthi: f. a place
viharati: live
Jetavana: m. a place
Anāṭhapiṇḍika: m. a man’s name
ārāma: m. monastery
atha: then
kho: indeed
ānātārā: a certain
devatā: deity
abhikkanta: far advanced, surpassing
ratti: night
vaṇṇa: color, radiance
kevala-kappāṃ
jetavana: name of a forest
obhāsetvā: illuminate (Absol. of obhāsetti)
yena...ten(a)-upasaṅkami: approach
abhivādetvā: salute (Absol. of abhivādetti)
ekam antam: on one side
aṭṭhāsi: stood (Aor. of sthā)
thitā: stood (p.pt of sthā)
sā: she
devatā:
gāthā: verse
aijhabhāsi: address (Aor. of aijhabhāti)
2a “Bahū devā manussā ca, maṅgalāni acintayun;

2b Ākaṅkhamānā sotthānaṃ, brūhi maṅgalamuttamaṃ”.

2. "Many deities and men longing for happiness have pondered on (the question of) blessings. Pray tell me what the highest blessings are.

bahu: adj. many
devā: f. deity
manussa: m. man
cā: and
maṅgala: happiness
acintayun: have pondered on (pf. 3rd. pl. of atintayati)
ākaṅkhamānā: longing for (pres. at. of ākankhāti)
sotthāna: nt. happiness
brūhi: tell (impv. 2nd. Sg. of brūti)
maṅgala-m-uttamaṃ: the highest blessings

3a “Asevanā ca bālānaṃ, paṇḍitānañca sevana;

3b Pūjā ca pūjaneyyaṇaṃ [pūjanīyaṇaṃ], etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

3. "Not to associate with the foolish, but to associate with the wise, and to honor those worthy of honor — this is the highest blessing.

a-sevanā: non association
bāla: m. the foolish
paṇḍita: m. the wise
cā
sevana: association

Pūjā: f. honor
pūjaneyyaṇaṃ [pūjanīyaṇaṃ]: adj. worthy of honor (Ger. of pūjeti)
etaṃ: this

4a “Patirūpadesavāso ca, pubbe ca katapuññatā;

4b Attasammāpañḍhi [atthasammāpañḍhi (katthaci)] ca, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

4. "To reside in a suitable locality, to have performed meritorious actions in the past, and to set oneself in the right direction — this is the highest blessing.

patirūpa: suitable
desa: locality, place
vāso: to reside, living
pubba: the past
kata: to have performed (p.pt. of karoti)
puññatā: meritorious actions
atta: self
sammāpaṇidhi: to set something in the right direction

5a  "Bāhusaccañ ca sippañ ca, vinayo ca susikkhito;

5b  Subhāsitā ca ya vācā, etām māṅgalamuttamañ.

5. "Vast learning, skill in handicrafts, well grounded in discipline, and pleasant speech — this is the highest blessing.

bāhu-sacca: vast learning
sippa: skill in handicrafts
vinaya: discipline
susikkhito: well grounded
subhāsitā: well told (pleasant)
vācā: speech

6a  "Mātāpitu upaṭṭhānañ, puttadārassa saṅgho;

6b  Anākula ca kammātā, etām māṅgalamuttamañ.

6. "To support one's father and mother; to cherish one's wife and children, and to be engaged in peaceful occupations — this is the highest blessing.

mātā-pitā: mother and father
upaṭṭhānañ: to support
puttadārassa: children and wife
saṅgho: collecting, help, assistance
an-ākula: non confused, non upset
kammātā: doing, work, occupation

7a  "Dānañ ca dhammacariyā ca, ñātakānañ ca saṅgho;

7b  Anavajjāni kammāni, etām māṅgalamuttamañ.

7. "Liberality, righteous conduct, rendering assistance to relatives, and performance of blameless deeds — this is the highest blessing.

dāna: giving
8a  "Āratī virati pāpā, majjapanā ca samyamo;

8b  Appamādo ca dhammesu, etam maṅgalamuttamaṃ.

8. "To cease and abstain from evil, to abstain from intoxicating drinks, and diligent in performing righteous acts — this is the highest blessing.

Āratī: to cease
virati: to abstain
pāpā: evil, sin
majja-pānā: intoxicating drinks
samyamo: restraint, self-control
a-p-pamādo: earnestness, zeal (not careless)
dhamma: rithous things

9a  "Gāravo ca nivāto ca, santuṭṭhi ca kataññutā;

9b  Kālena dhammassavanaṃ [dhammassāvanaṃ], etam maṅgalamuttamaṃ.

9. "Reverence, humility, contentment, gratitude, and the timely hearing of the Dhamma, the teaching of the Buddha — this is the highest blessing.

gārava: reverence
Nivāto: humility
santuṭṭhi: contentment
kataññutā: gratitude
kālena: timely
dhamma-s-savana: hearing of Dhamma

10a  "Khanṭī ca sovacassatā, samaṇaṇaṇī ca dassanaṃ;

10b  Kālena dhammasākacchā, etam maṅgalamuttamaṃ.

10. "Patience, obedience, meeting the Samanas (holy men), and timely discussions on the Dhamma — this is the highest blessing.

khanṭī: practice
sovacassatā: obedience
samaṇa: practitioner
dassanaṃ: seeing, meeting
kālena: timely
dhamma-sākacchā: talking over, discussion on

11a "Tapo ca brahmacariyaṅca, ariyasaccāna dassanaṃ;

11b Nibbānasacchikiriyā ca, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

11. "Self-control, chastity, comprehension of the Noble Truths, and the realization of Nibbana — this is the highest blessing.

tapo: ascetic practice, practice, self-control
brahma-cariya: chastity, holy life, religious life
ariya-sacca: truths (realities) for noble people
dassana: seeing, meeting
Nibbana-sacchikiriyā: realization of Nibbana

12a "Phuṭṭhassa lokadhammehi, cittaṃ yassa na kampati;

12b Asokaṃ virajaṃ khemaṃ, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

12. "The mind, touched by phenomena of the world, that does not tremble, no sorrow, no stainless, and secure — this is the highest blessing.

phuṭṭha: touched
loka-dhamma: phenomena of the world
citta: mind
yassa: whose
kampati: shake, tremble
asoka: no sorrow, no fear
viraja: free from stain
khema: secure

13a "Etādisāni katvāna, sabbatthamaparājītā;

13b Sabbattha sotthiṃ gacchanti, taṃ tesaṃ maṅgalamuttama’nti.

13. "Those who have fulfilled the conditions (for such blessings) are victorious everywhere, and attain happiness everywhere — To them these are the highest blessings."

Etādisa: such, such like
Katvāna: do, fulfill (absol. of kanoti)
Sabbattha-m- aparājītā: unconquered everywhere
Sabbatha: everywhere
sotthi: happiness
gacchanti: go to, attain